

Д. Д. Кисляк

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ РАЗЛИЧНЫХ ЖАНРОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В контексте локализации продуктов кинематографа на другой рынок, далёкий от домашнего, стоит упомянуть не только традиционные трудности аудиовизуального перевода (необходимость мыслить в рамках сцен и ситуаций, а не предложений или абзацев текста, укладка текста в речь актёров и т.д.), но и значительные изменения сюжетной, визуальной и текстовой составляющей для обеспечения максимальной степени культурализации и коммерческого успеха. Заметнее всего оказывается изменение заголовка картины (также называемого «фильмонимом»), так как он является в какой-то степени введением в фильм для зрителя и определяет, будет ли он просмотрен. Трансформации заголовков по маркетинговым соображениям или из-за переводческих ошибок особо характерны для русскоязычного рынка. Так, актуальность исследования состоит в раскрытии современных тенденций перевода заголовков англоязычных картин с помощью лингвистического и переводческого анализа.

Для исследования из базы русскоязычного сервиса «Кинопоиск» выгружены данные о фильмах на английском языке с участием в производстве США, вышедшие с начала 2024 года по настоящее время, имеющие больше 500 оценок пользователей на сервисе, в жанрах драма, комедия и ужасы. Итоговая выборка составила 167 фильмонимов.

Самыми распространёнными типами фильмонимов согласно их структуре оказались те, что состоят только из существительного (*Opus* ‘Опус’, *Heretic* ‘Еретик’), из конструкции Stone Wall (*Ghost Game* ‘Астрал. Игры призраков’, *The Goat Life* ‘Козья жизнь’), а также из конструкции прилагательное + существительное (*Black Cab* ‘Перевозчик душ’, *Ordinary Angels* ‘Обыкновенные ангелы’), что составляет 28 %, 7 % и 7 % от выборки соответственно. Примечательно, что 17 % выборки содержат имена собственные и 5 % содержат добавления через двоеточие (*Hellboy: The Crooked Man* ‘Хеллбой: Проклятие Горбуна’, *Bridget Jones: Mad About the Boy* ‘Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки’ и другие). Жанры распределены следующим образом: 32% выборки составили драмы, 15 % – комедии, 53 % – ужасы.

Что касается перевода, то были выделены три общие группы подходов: буквальный (56 %), трансформационный (26 %) и вольный (17 %), распространённый главным образом среди фильмов ужасов. Среди буквального перевода более всего используется калькирование (*Smile 2* ‘Улыбка 2’, *Death of a Unicorn* ‘Смерть единорога’) и подбор эквивалента (*Nutcrackers* ‘Щелкунчики’, *Presence* ‘Присутствие’), среди трансформационного перевода – приёмы добавления (*Saturday Night* ‘Шоу субботним вечером’), опущения (*Curse of the Sin Eater* ‘Пожиратель грехов’) и модуляции (*Heart Eyes* ‘Влюблённые глаза’). Вольный перевод характеризуется типичными для жанра изменениями (*A Sudden Case of Christmas* ‘Лето. Солнце. Рождество’, *The Throwback* ‘Маме снова 19’, *Oddity* ‘Астрал. Медиум’) или попытками раскрыть сюжет фильма (*Treasure* ‘Моя семья’, *Adam the First* ‘В поисках Адама’).